

## Inhoud - Sommaire

Avant de commencer...	2
Interview met Guy Van de Maele	4
Avis aux lecteurs	9
La dialectique des plantes d'igame	10
Van verstokte papiervreter tot byte-lezer	17
Nieuwe berekeningswijze sociale bijdragen	21
Nouveau calcul cotisations sociales	22
Dringende vertaling	24
Traduction urgente	26
Gründung tekomp Belgium	28
Aide-Mémoire	32
Location Infoport / Verhuring Infoport	34
Forum outils SDL Trados	35
Lu pour vous dans le Linguiste 1963, 1	36
Uit de Taalkundige 1962, 5-6	40
Samenstelling raad van bestuur	42
Impressum	43 - 48

## AVANT DE COMMENCER ...



les professionnels des secteurs de la traduction et de l'interprétation convaincus de la plus-value réelle qu'offrent nos métiers. La nouveauté réside entre autres dans le fait que nous avons décidé de ne plus laisser aucun traducteur ni interprète motivé et passionné au bord du chemin, mais bien de les épauler pour permettre à chacun d'atteindre la qualité requise pour exercer nos professions. Telle est, nous semble-t-il, la meilleure façon de défendre la réputation de nos métiers.

Lors de son assemblée générale historique du 16 mars 2013, la CBTI a décidé, par la voix de ses membres, d'ouvrir une nouvelle page de son histoire en refondant ses statuts et son règlement d'ordre intérieur, tout en réorientant quelque peu sa vision et ses ambitions.

Ces propositions du conseil d'administration ont donné lieu à des débats et des échanges d'idées intenses et intéressants, qui ont permis à chacun d'exprimer ses inquiétudes et de partager son point de vue. Au final, la Chambre poursuit toujours les mêmes buts, à savoir la représentation et la défense de la profession, l'offre de services et de formations à ses membres, ainsi que le regroupement de tous

Les défis à relever par notre association sont nombreux et le travail à fournir est titanesque. Une de nos principales préoccupations est d'augmenter le nombre de nos membres, que ce soit pour améliorer notre représentativité, accroître notre force, disposer d'un budget plus important ou encore multiplier les possibilités d'échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre les traducteurs et interprètes de Belgique.

Votre conseil d'administration mettra tout en œuvre pour parvenir à cet objectif. Néanmoins, le développement de la CBTI est notre affaire à tous et nous avons besoin de votre aide et de votre soutien.

Chacun peut à sa manière et selon ses possibilités apporter sa pierre à l'édifice. Bien entendu, nous bénéficions du soutien de nombreux bénévoles que nous remercions tous infiniment pour leur engagement. Nous ne pourrions tout simplement pas fonctionner sans eux. Si certains d'entre vous souhaitent également offrir un peu de leur temps et de leurs compétences pour les épauler, qu'ils n'hésitent pas à se manifester. Je profite d'ailleurs de l'occasion pour remercier tout particulièrement Guy van de Maele et Lisa Degen, qui se sont occupés de notre site Internet pendant de nombreuses années, ainsi que Geoffroy Destrebecq et Didier Laquaye, qui ont accepté de prendre le relais. Toutefois, il n'est pas nécessaire de s'engager comme bénévole à titre permanent pour permettre à la CBTI d'attirer encore plus de professionnels en son sein. En effet, nous connaissons tous, par exemple, d'autres traducteurs ou interprètes qui ne ressentent pas encore le besoin de s'affilier à notre association. Le calcul est simple, mais pourtant bien réel : si chacun parvenait à convaincre un ou une collègue de rejoindre la Chambre, nous doublerions rapidement le nombre de nos membres. N'hésitez donc pas à inciter vos connaissances à s'affilier à notre association et à en vanter les mérites.

Enfin, c'est avec une énorme satisfaction que nous avons appris qu'un premier projet de commission sectorielle consacrée aux responsables de services de traduction est en gestation à l'initiative d'une de nos membres. Nous espérons que cet exemple sera suivi de nombreux autres. Il est en effet intéressant pour tous de pouvoir également développer des activités spécifiques à certaines catégories de traducteurs et interprètes. Si d'autres membres souhaitent mettre sur pied une commission sectorielle particulière au sein de la Chambre, nous les invitons à se manifester.

Il est primordial que le développement et le façonnement de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes ne soient pas le fait que de quelques-uns, mais bien d'un maximum de membres. Car la CBTI est notre association à tous.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà un été ensoleillé et d'excellentes vacances.

*Ludovic Pierard*  
Président  
*president@traducteurs.be*

Deze rubriek verschijnt  
om beurten  
in de verschillende landstalen.

*Avant de commencer...*

## INTERVIEW MET UITTREDEND PENNINGMEESTER GUY VAN DE MAELE

Vandaag nemen we u voor ons interview niet mee naar een vertaaldienst, maar naar een oudgediende van onze vereniging, Guy Van de Maele, die als penningmeester in de afgelopen tien jaar over onze financiën heeft gewaakt, maar die achter de schermen nog heel veel andere taken op zich heeft genomen. Hij vertelt over zijn carrière, geeft zijn visie op de evolutie in de beroepsvereniging en hij geeft tips aan jonge collega's.

**PR:** Je hebt geen vertaal- of tolkopleiding gevolgd. Hoe ben je in de wereld van het vertalen beland?

**GVDM:** Ik heb aan de Universiteit Gent burgerlijk ingenieur scheikunde gestudeerd en vervolgens heb ik zeventien jaar lang gewerkt in de industrie. Ik werkte in meerdere fabrieken, o.a. een fabriek voor gelatine en een fabriek die fotokopieerpapier produceerde. Soms was ik met de eigenlijke productie bezig, soms met de investeringen, met uitbreidingen van de productiecapaciteit. Ik heb me ook zeer veel beziggehouden met de veiligheidsproblematiek.

In 1985 is mijn laatste werkgever failliet gegaan en ik heb dan beslist om zelfstandig te worden. En zo ben ik begonnen met een vertaalkantoor voor technische vertalingen. Ook voordien had ik al gedacht dat ik die weg zou inslaan indien ik ooit werkloos zou worden. Omdat ik tijdens mijn carrière in de industrie al zeer veel bezig was geweest met teksten, was dat voor mij ook een heel natuurlijke evolutie. Ik had al veel teksten geschreven, ik had er al veel vertaald. Ik had daar ook aandacht voor.

*Interview Guy Van de Maele*



Toen de gelegenheid zich dan voordeed, ben ik zelfstandige in bijberoep geworden. Ik heb wel nog een aantal jaren in hoofdberoep in een softwarebedrijf gewerkt. Daar hield ik me ook bezig met het vertalen van de computerschermen en het schrijven van allerlei andere teksten.

Na een aantal jaren ben ik dan volledig gestopt bij dat softwarebedrijf en ben ik voltijds zelfstandige geworden. Ik heb ook nooit gevonden dat er in mijn loopbaan een grote breuk was geweest. De domeinen waarin ik werkte, waren niet zo verschillend. De grootste verandering zat in de overstap van het statuut van bediende naar dat van zelfstandige.

PR: Kan je ons iets meer vertellen over je "carrière" in de BKVTF?

GVDM: Ik weet niet meer precies wanneer ik lid van de BKVTF ben geworden, ik denk dat het in 1991 moet zijn geweest. In 2003 ben ik verkozen in de raad van bestuur van de BKVTF. Ik ben onmiddellijk penningmeester geworden en ik ben dat ook gebleven tot een paar weken geleden.

*Interview Guy Van de Maele*

PR: Dan heb je de BKVTF toch ook wel sterk zien evolueren?

GVDM: Inderdaad, ik ben lid geworden en ik ben ook altijd vrij actief geweest. Ik ging zo veel mogelijk naar de vergaderingen. Zo was ik bijna altijd aanwezig op de jaarlijkse algemene vergadering. Ik ging ook naar de regionale vergaderingen die René Haesereyn in Gent organiseerde. Op die manier heb ik natuurlijk ook mensen leren kennen. Dus toen ik penningmeester werd, was ik al redelijk ingeburgerd.

Ik moet zeggen dat ik wel al had horen praten over "de Kamer" en ik wou me wel aansluiten bij een beroepsvereniging, maar doordat ik geen vertaalopleiding gevolgd had, vond ik aanvankelijk dat ik daar niet op mijn plaats was.

Het was Yannick Alexandre, met wie ik heel goed bevriend ben, die mij op een bepaald ogenblik heeft voorgesteld om lid te worden van de BKVTF. Ik ben toen naar een paar vergaderingen gegaan zonder lid te zijn, ik heb daar met een aantal mensen gepraat... en zo is de bal aan het rollen gegaan. Dat ging overigens erg vlot.

PR: Welke zijn volgens jou de grote uitdagingen van de BKVTF voor de toekomst?

GVDM: Wat volgens mij het allerbelangrijkste is, zijn acties die het beroep kunnen opwaarderen. Bij het grote publiek en zelfs bij onze klanten wordt vaak gedacht dat vertalers alleen maar woorden in een andere taal omzetten. Punt aan de lijn. Onze opdracht is echter veel complexer en wordt dus niet naar de juiste waarde geschat. Volgens mij is dat trouwens ook één van de redenen waarom het beroep onderbetaald is. Ik heb altijd de indruk gehad dat tolken minder met dit probleem worden geconfronteerd want het werk van tolken wordt hoger gewaardeerd door de klanten en het publiek, maar de laatste jaren hoor ik dat er ook op die markt toch meer en meer problemen zijn. Ik vind het ook helemaal niet normaal dat vertalers zo weinig verdienen, terwijl iedereen akkoord gaat om zijn loodgieter, zijn automechanici, zijn boekhouder, .... correct te betalen.

*Interview Guy Van de Maele*

Kortom: volgens mij schort er iets aan de status van de vertaler. Het verhogen van het aantal leden is natuurlijk ook belangrijk, maar volgens mij moet de opwaardering van het beroep de grote prioriteit zijn. Dat is immers de kern van het probleem.

PR: Hoe zie je de bescherming van het beroep?

GVDM: Ik denk dat een bescherming van het beroep een beetje een voorbijgestreefd idee is. Het beroep kan natuurlijk op zeer uiteenlopende wijze beschermd worden, maar ik vind het een beetje voorbijgestreefd. Ik spreek natuurlijk ook vanuit mijn achtergrond van niet-gediplomeerd vertaler. Ik vind het zoals daarnet al gezegd belangrijker dat het beroep opgewaardeerd wordt.

PR: Je bent al een tijdje definitief gestopt als vertaler.

GVDM: Ik ben inderdaad eind 2006 gestopt. Aanvankelijk dacht ik dat ik misschien af en toe zou blijven vertalen, maar ik heb nooit meer vertaald en nu wil ik het zelfs niet meer doen. Je kan een carrière niet laten uitdoven. Het is het een of het ander...

Ik heb trouwens ook de indruk dat men zeer snel achteruitgaat zodra men begint te stoppen. Dat geldt qua taal, maar ook qua technische ontwikkeling. Ik deed bijna uitsluitend technische vertalingen, ik heb zeer veel en met succes met Trados gewerkt. Als ik nu iets over Trados lees in de Fast-InfO, kan ik die discussie vaak niet meer volgen.

Dus vanaf het ogenblik dat ik gestopt ben met het vertalen, was dat voor mij voorgoed voorbij.

Maar ik blijf me natuurlijk wel interesseren voor de vertaalwereld.

PR: Er is nu dus meer tijd voor je hobby's...

GVDM: Ik probeer mijn kennis van het Portugees nog steeds te verbeteren. Dus ik ga nog steeds naar de les Portugees. We reizen wel graag... In het huis moeten ook nog een aantal klussen gebeuren die in de afgelopen jaren zijn blijven liggen. Mijn bureau

moet leeggemaakt worden. Mijn hobby's zijn nog dezelfde gebleven: ik reis graag, ik lees graag, ik ga graag naar concerten, vooral naar de opera. Nu heb ik meer tijd om me voor te bereiden door over de voorstelling te lezen. Verder zal ik me blijven interesseren voor het reilen en zeilen van de BKVT. Ik heb ook al eraan gedacht om artikels te schrijven voor de Taalkundige.

*PR: Graag...*

*GVDM: Ik heb wel een aantal dingen die ik nog aan het papier zou willen toevertrouwen. Nu ik meer tijd heb, is het moment gekomen.*

*PR: Zijn er nog andere dingen die je wil meegeven?*

*GVDM: Wel, ik heb altijd gevonden dat een carrière als vertaler iets is wat je makkelijk op latere leeftijd kan starten. Ik had zoals gezegd al 17 jaar gewerkt in de industrie en die ervaring heeft mij enorm geholpen. Om klanten te vinden, om de teksten te begrijpen. Wat ik meestal moest vertalen, waren teksten die ik in de een of andere versie al gelezen had. Het waren soorten teksten die ik vroeger zelf al had geschreven. Daarom voelde ik mij ook heel sterk om tussen de regels te lezen. Dat is noodzakelijk omdat teksten van opdrachtgevers vaak vol staan met fouten en onnauwkeurigheden. Ik voelde mij in een zeer comfortabele positie om die problemen op te lossen. Ik heb mij dan ook altijd afgevraagd hoe een beginnend vertaler dat zou doen. Ik heb in mijn samenwerking met andere collega's wel ervaren dat er zijn die de nodige feeling hebben. Zij voelen wel aan in welke richting ze moeten corrigeren.*

*Ik heb in 1985 trouwens ook heel makkelijk klanten gevonden. Op twee maanden tijd was ik vertrokken. In het begin werkte ik veel voor vertaalkantoren. Er was veel belangstelling om te werken met een ingenieur. Later werd de mond-aan-mond-reclame steeds belangrijker. In de laatste tien jaar heb ik niet meer voor vertaalkantoren gewerkt. Ik had toen alleen nog rechtstreekse klanten, wat ik een groot voordeel vond.*

GVDM: Zich specialiseren lijkt me toch wel een voordeel. En probeer naast de opleiding van vertaler een andere opleiding te volgen: techniek, recht, economie, boekhouding. Ik ben ervan overtuigd dat dat helpt. Er zijn vandaag de dag ook veel opleidingen in avondonderwijs. Ik zou dat willen aanraden aan jonge vertalers. Zoals gezegd, er zijn er die het nooit leren, er zijn er die veel leren omdat ze veel lezen, omdat ze belangstelling hebben in alle mogelijke dingen.

PR: Bedankt voor dit interview.



**DEADLINE VOOR DE  
DERDE EDITIE VAN 2013  
MAANDAG 26 AUGUSTUS**

**DATE BUTOIR POUR LA  
TROISIEME EDITION 2013  
LUNDI 26 AOUT**

*Beste lezers,*

*na de statutenwijziging die op 16 maart 2013 is doorgevoerd, zit de Taalkundige qua lay-out in een overgangsfase. In deze editie is de benaming in de teksten en in de kopteksten al aangepast, maar de kaft volgt nog het oude stramien. In de volgende editie zullen wij u de nieuwe huisstijl presenteren. Afspraak hiervoor in de herfst !!*

*Chers lecteurs,*

*suite à la modification statutaire du 16 mars 2013, le Linguiste se trouve dans la phase intermédiaire au niveau de la mise en page. Dans la présente édition, les textes et titres ont déjà été adaptés à la nouvelle dénomination. La couverture suit l'ancien canevas. Dans la prochaine édition, on vous présentera la nouvelle identité. On vous fixe donc volontiers rendez-vous en automne !*

*Avis aux lecteurs*

## LA COMMISSION EUROPEENNE (DGT)

### ET

## LA DIALECTIQUE DES PLANTES D'IGAME

**«La traduction est une autre voie pour tirer tout le bénéfice de [la] diversité linguistique. La Commission européenne y accorde une attention toute particulière. Car la traduction est, à n'en pas douter, le ferment originel de notre Europe d'aujourd'hui. Bien avant que l'Europe ne devienne un projet économique et politique avec l'établissement des Communautés européennes, le riche patrimoine de ses langues représentait déjà un ensemble culturel pluriel doué d'une unité réelle.»<sup>(1)</sup>**

Les faits parlent d'eux-mêmes à la Direction générale de la traduction (DGT): environ 2500 traducteurs employés, 2 millions de pages traduites en 2011, le volume des traductions réalisées en externe qui passent de 16% en 1997 à 28% en 2011 (année au cours de laquelle la DGT a eu recours à pas moins de 525 contractants), etc. A ces faits chiffrés qui filtrent de la DGT, l'on peut ajouter la force de frappe de la SCIC (Direction générale de l'interprétation) capable de mobiliser 700 à 800 interprètes pour servir les 50 à 60 réunions quotidiennes et les 40 grandes conférences annuelles. Voilà la quintessence des communications effectuées, le 25 janvier 2013, par Luc West, Monica Garcia Soriano (DGT) et Hilde Vereycken (SCIC)<sup>(2)</sup> face à leurs visiteurs de la Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues (CBTIP).

Les membres de cette asbl (rebaptisée *CBTI* en mars 2013), au cours de leur visite, se sont alors imprégnés de l'organisation, du fonctionnement et des tâches dévolues à ces services linguistiques (DGT et SCIC) logés en un si haut lieu de la diplomatie européenne et mondiale. Ces services constituent la matérialisation du volet traductionnel d'une politique linguistique plus globale, incluant l'*Euromosaic* (promotion des langues minoritaires et autres dialectes), mais axée davantage sur le soutien et le renforcement de la

*DGT et la dialectique des plantes d'igame*

communication multilingue en Europe. DGT et SCIC ont pour mission clairement définies «d'aider les Européens à comprendre les politiques de l'UE».<sup>(3)</sup>

Et pour aiguïser cet idéal lié à la construction européenne, la DGT, service interne de la traduction de la Commission européenne, s'est donnée pour mission de «[traduire] pour l'Europe, dans toutes les langues officielles de l'Union européenne».<sup>(4)</sup> Pour ce faire, les professionnels qui y exercent non seulement sont de l'espace UE (d'origine ou naturalisés), mais aussi et surtout doivent être à même de traduire d'au moins deux langues (No.2 et No.3) *vers leur langue maternelle/principale (No.1)*<sup>(5)</sup>, toutes trois faisant bien évidemment partie des *langues officielles* de l'UE. Alors, des observateurs avertis auront certainement noté cette juxtaposition des adjectifs qualifiant le substantif «langue». La juxtaposition est marquée tantôt par une simple barre « / » («**langue maternelle/principale**»), tantôt par la conjonction de coordination «ou» («**langue maternelle ou principale**»<sup>(6)</sup>); en tous les cas, cette juxtaposition ne constitue guère le fait d'un simple hasard empreinte de lyrisme béat...

En effet, un principe tacite en traductologie stipule que le traducteur, pour un maximum d'efficacité, se doit d'exercer uniquement vers sa *langue maternelle*, sous-entendu que celle-ci se trouve être la langue que le professionnel maîtrise le mieux. Alors, qu'est-ce qui peut donc justifier, à la DGT, l'option de juxtaposer «principale» à «maternelle»? Y aurait-il en filigrane, au niveau des *penseurs* de la DGT, une idée réformatrice de la prescription traductologique sus-évoquée et qui serait devenue caduque avec l'évolution du monde?

Une démarche scientifique, induisant un volet empirique à notre réflexion, nous a poussé à donner la parole aux professionnels exerçant, justement, au sein même des unités de la DGT. Au moyen d'un questionnaire à eux soumis par nos soins, ces hommes et femmes se sont prononcés sur la subtile problématique contenue dans la juxtaposition en étude. Parmi les dix questions posées, les principales, mutuellement inclusives, étaient les suivantes:

*DGT et la dialectique des plantes d'igame*

- \* Quelle est votre langue maternelle ?
- \* Votre «langue principale» est-elle différente de votre «langue maternelle» ?
- \* Quelle distinction faites-vous entre les concepts «langue maternelle» et «langue principale» ?
- \* Que pensez-vous de la juxtaposition des concepts «langue maternelle» et «langue principale» en vigueur à la DGT ?
- \* Trouvez-vous que «langue maternelle» est forcément synonyme de «langue principale» ? Justifiez votre réponse.
- \* Que vous inspire le concept «native speaker» en traductologie ?

Les très nombreuses réponses que nous avons reçues ont pris l'air d'un grand débat indirect, assez exaltant, confirmant ainsi notre hypothèse: ladite juxtaposition, qui est apparemment anodine, constitue en elle-même un sujet assez délicat, avec des implications sur les sensibilités culturelles et individuelles. La problématique semble si délicate, au point où bon nombre de traducteurs nous ont demandé de ne pas décliner leurs identités respectives; ainsi, ce principe d'anonymat<sup>(7)</sup> sera appliqué à tous, afin de garder une certaine cohérence textuelle. Au gré des pourcentages, voici quelques éléments de réponses recueillis et recoupés...

Première constatation d'envergure: une minorité seulement sont au fait de l'existence de la juxtaposition des concepts «langue maternelle» et «langue principale»; en effet, la plupart des traducteurs en service à la DGT sont surpris d'apprendre l'existence de la juxtaposition en vigueur au sein-même de la structure qui les emploie; quatre aveux, à titre d'illustration: un traducteur en service à la DGT depuis plus de 20 ans écrit: *«Je ne savais pas que la DGT faisait une distinction formelle entre la 'langue maternelle' et la 'langue principale', bien que cela me semble tout à fait raisonnable. Je pourrais chercher dans les règlements pour voir si l'administration partage ma façon de comprendre les deux termes»*. Un autre, tout aussi en service depuis plus de 20 ans, trouve la juxtaposition «très raisonnable», et poursuit sur un ton amusé: *«(...) mais je n'étais pas au courant que cette juxtaposition est en vigueur à la DGT. Il aurait plutôt fallu poser ces questions à nos enfants»*. Et deux de leurs collègues d'une ancienneté comprise entre 11 et 20 années, confessent: *«je n'ai jamais entendu parler de cette juxta-*

*position*» (pour le premier); «*Je ne m'en suis même pas rendu compte qu'à la DGT il existe cette juxtaposition*» (pour le second).

Alors, la surprise de ces traducteurs est... surprenante, pour ainsi dire. La juxtaposition, sous ses deux formes, est bel et bien inscrite en gras sur le site internet de leur employeur. En outre, certains n'ont pas une bonne compréhension du concept de «langue principale» et pensent que *c'est la langue que l'on parle à la maison ou en s'adressant au boutiquier du coin*. Or, «langue principale» fait tout simplement référence à la «langue A» du traducteur ou de l'interprète, dans le jargon purement professionnel.

Ensuite, il convient de relever une convergence de vue à 100% sur la question de savoir si *langue maternelle* est forcément synonyme de *langue principale*; tous répondent par la négative, apportant ainsi du crédit à la juxtaposition, même si l'un des traducteurs, Danois d'origine, y pose un bémol en trouvant que l'adverbe «*forcément*» en ce contexte est très fort et ne laisse que peu de place au «*oui*».

Puis, nous avons la confirmation qu'à la DGT, exercent des traducteurs qui ne traduisent pas vers leur langue dite «maternelle», mais vers la langue dite «principale», tel que le confirme le *Policy Officer*: «*Sachez qu'en principe les traducteurs de la DG Traduction traduisent vers leur langue maternelle, qui se trouve dans la plupart des cas être aussi leur langue principale. Toutefois, nous avons aussi des collègues qui ont une langue maternelle différente de leur langue principale qu'ils dominent à un point tel qu'ils sont en mesure de traduire vers cette langue puisqu'ils ont réussi le concours EPSO pour celle-ci (...). Ainsi, la juxtaposition des notions de "Langue maternelle" et de "Langue principale" reflète tout simplement une réalité constatée dans nos services*».

Justement, nous notons quelques cas, dont ce traducteur qui affirme être d'origine néerlandaise et avoir le néerlandais comme langue maternelle, mais qui traduit vers l'anglais: voici ce qu'il pense du concept ambiguë de «native speaker» dans le cadre professionnel: «*A mon avis le concept de 'native speaker' s'applique aux personnes qui ont grandi et ont reçu leur éducation dans la langue en question et l'ont utilisé en jouant avec leurs copains et copines. Ceci*

*dit, le concept devient flou quand la personne a utilisé de langues différentes pour l'un ou l'autre de ces domaines. Exemple : un enfant de parents marocains grandissant à Bruxelles peut parler l'arabe ou le berbère avec ses parents et grands-parents, le français avec ses copains, ses frères et ses sœurs et le néerlandais à l'école. Quelle est sa langue maternelle ? Autre exemple : une dame que je connais est née de mère russe aux Etats-Unis et n'a parlé que le russe quand elle était petite. Arrivée à l'école elle a dû apprendre à parler et à écrire l'anglais. Elle a fait toute sa scolarité, ses études supérieures et sa carrière professionnelle aux Etats-Unis, et maintenant son anglais est devenu celui d'un 'native speaker', tandis que son russe reste limité. Est-elle une 'native speaker' du russe ou de l'anglais, ou d'aucun des deux?»*

Ainsi, ils sont près de 80% à trouver tout à fait normal que des traducteurs exercent vers une langue qu'ils ne considéreraient pas comme «maternelle»; mais quelques uns de leurs collègues restent catégoriques: *«Je suis d'accord avec Ferdinand de Saussure qui estimait qu'il n'était en principe pas possible d'obtenir une maîtrise « niveau langue maternelle » dans une langue apprise par l'enseignement et non lors du processus d'acquisition de langage pendant l'enfance. C'est la raison pour laquelle je pense qu'il est important de traduire vers sa (ou ses) langue(s) maternelle(s)»,* écrit un traducteur qui a pour langue maternelle le suédois. Ce dernier va même plus loin en martelant qu'*«il est également important d'utiliser – dans les limites du possible – des 'native speakers' dans l'enseignement des langues».*

Voilà un point de vue que ne partage pas quelques-uns de ses collègues; à cet effet, l'un d'eux, d'origine néerlandaise, affirme, sur un ton péremptoire, son opposition à ce qu'il qualifie de conception dogmatique: *«Ce qui compte est la compétence professionnelle: est-ce que la personne comprend les langues source et sait écrire dans la langue cible à un niveau égalant celui de ses collègues 'native' purs et simples? Le concept de 'langue principale' dans ce contexte n'est pour moi qu'un moyen d'échapper au dogme qu'il faut avoir grandi dans une langue pour être capable d'écrire à un niveau 'native'».*

Sans toutefois avoir l'air de vouloir trancher dans ce vif débat indirect intra-DGT, nous pensons, comme la majorité des employés de la DGT, qu'il existe bel et bien, et de plus en plus, des situations où des professionnels traduisent vers une langue qui n'est pas forcément «maternelle». Par conséquent, le syntagme ou groupe nominal «langue maternelle» (que les lexicologues et autres académiciens doivent définir une fois pour toute) n'a plus réellement sa place dans l'affirmation de la combinaison linguistique des traducteurs. La traductologie se doit de prendre acte et entériner ce fait, afin d'adapter une certaine terminologie à l'évolution du monde. Le traducteur de la DGT du 3<sup>ème</sup> millénaire traduit vers sa «langue principale», et celle-ci peut être sa langue dite *maternelle*, tout comme elle peut être une autre langue de l'UE (différente de sa *langue maternelle*) dont il en a la maîtrise avérée.

En recoupant les réponses provenant de la DGT, nous remarquons quelques avis assez probants; deux exemples: un traducteur à la double nationalité irlandaise et italienne estime qu'*«un traducteur pourrait avoir comme langue maternelle une langue qui n'est pas une langue de travail de l'Union: le hindi, le chinois, le breton, le basque.»*; puis, un traducteur d'origine slovène pense qu'*«on peut oublier la langue maternelle si on ne l'utilise pas, mais ce sera toujours la langue maternelle»*. Ah!...

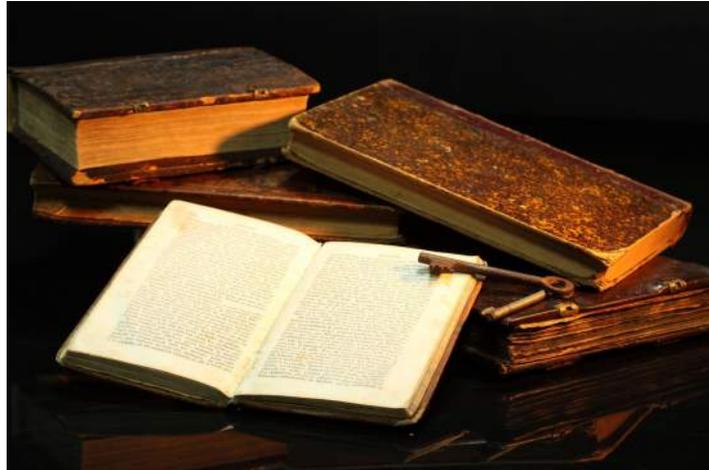
Inéluctablement, à l'aune de la mondialisation, «nous sommes de plus en plus nombreux à être en situation de culture saisonnière». <sup>(8)</sup> Il s'agit de cette nouvelle communauté humaine unifiée – pas uniformisée – à l'image des plantes d'igname: bien que ces plantes aient des racines bien distinctes, leurs tiges poussent, serpentent le long du piquet le plus proche, et s'entremêlent au point de ne former qu'une seule plante au bout du chemin... Voilà une vision imagée de la nouvelle culture universelle ayant un impact sur l'aspect linguistique.

A travers la subtile juxtaposition des concepts «langue maternelle» et «langue principale» en tant que langue-cible du traducteur, la DGT aurait voulu incarner, avec prudence et délicatesse, et peut-être à l'insu de ses propres employés, la dialectique des plantes d'igname.

Cyrille Ndjitat Tatchou

*DGT et la dialectique des plantes d'igame*

- (1) Orban, L. (2010). «Langues et traduction: une politique cruciale pour l'Union Européenne». *Traduction et mondialisation*. Vol.2. Paris, CNRS Editions. Pp.23-28
- (2) Dernicourt, E. (2013). «Visite de la Commission Européenne et fête de nouvel-an». *Le Linguiste*. 2013/1, vol.59. Bruxelles, CBTI. Pp.29-31
- (3) [www.ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index_fr.htm)
- (4) [www.ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm)
- (5) [www.ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/permanent/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/permanent/index_fr.htm)
- (6) [www.ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/index_fr.htm)
- (7) Nous ne citerons aucun nom, et nous resterons *gender-insensitive* en maintenant invariablement «traducteur» (au masculin). En revanche, la nationalité et/ou l'origine, ainsi que l'ancienneté seront évoquées.
- (8) Lopès, H. (1994). «Editorial». *Notre Librairie*. No.108, p.2



Here, from floor to ceiling in every room, are amassed arrays of old books. They line the walls of the narrow staircases, they surround you, envelop you, a wonderful, warm, scented womb. Pluck the books out, and each smells different. One smells not only of dust, but of mushrooms; another, autumn woods or broom flowers in the hot sun, or roasting chestnuts, and some have the acrid, damp smell of coal burning; and others smell of honey. And then, as of smells alone were not enough, there is the feel of them in the heavy leather bindings, sleek as seal, with the golden glitter of the type buried like a vein in the glossy spine.

**Gerald Durrell: *The picnic and suchlike pandemonium***

*Le projet TransCert*

## VAN VERSTOKTE PAPIERVRETER

### TOT BYTE-LEZER

Bent u ook zo iemand die nog altijd liever een papieren boek vasthoudt? Die geniet van de mufte geur van een oud boek? Of van de verse inktgeur van een nieuw boek? Misschien zijn er nog onder ons die genieten van het opensnijden van een ongelezen boek?

Ik ken dat gevoel en kan daar nog wat argumenten aan toevoegen. Als ik bij iemand op bezoek ga, krijgt de boekenkast altijd een blik als het even kan (terwijl de gastheer of gastvrouw even koffie gaat zetten bijvoorbeeld). Een kamer is voor mij pas gezellig als er minstens één open boek ligt: dat is een teken van leven.

Toen dan onlangs mijn broer – toch wel een zeer belezen persoon – verklaarde dat hij alle papieren boeken de deur uit gooide en een elektronische bibliotheek samenstelde, was ik gechoqueerd. Maar zijn argumenten hielden eigenlijk wel steek. “Wat ga jij uit al die boekenkasten nog lezen?” vroeg hij. Daar had hij een punt. Alle boeken in mijn boekenkasten zijn boeken die ik nog wel eens wil lezen. Maar wanneer? Ik kom nu al tijd tekort om te lezen wat ik nog niet gelezen heb: mijn leven zal niet volstaan. Wanneer ga ik dan nog eens lezen wat ik al gelezen heb?

Dan ben ik eens voor mijn boekenkast gaan staan om te zoeken welk boek ik kon wegdoen. Geen enkel. Welk boek zou ik dan nu, in de nabije toekomst, nog eens lezen? Allemaal wel, maar eerst moest ik de boekenkast naast mijn bed doorlezen, en daar staat nog genoeg in voor vijf jaar. Anderzijds is mijn toch niet zo kleine huis nu wel erg goed gevuld met boeken. Mijn partner wordt er gek van. En als ik naar een boekenwinkel ga, kom ik er met lege handen vandaan, en dan kom ik thuis en ontdek ik dat ik eigenlijk een nieuwe boekenkast had moeten kopen, maar waar zou ik die dan weer zetten?

*Van verstokte papiervreter tot byte-lezer*

Waarom houd ik een boek? Om het nog eens te kunnen lezen. Om het ooit eens te kunnen lenen aan iemand anders. Omdat ik het leuk vind als iemand langskomt en in mijn boekenkast kijkt en laat weten dat hij de auteurs die daarin staan ook zo graag leest. Wordt dit allemaal onmogelijk met elektronische boeken? Hoe leef je met elektronische boeken?

Je hebt dan een toestel om ze te lezen – en daarin kun je ze opslaan. Dat toestel kun je op tafel laten liggen. Een gast die langskomt en die je even alleen moet laten, kan die e-lezer (of zouden we e-lezenaar zeggen – e-reader vind ik een armzalige oplossing) opnemen en nieuwsgierig in gaan bladeren. Hij kan daarin zien welk boek je aan het lezen bent en welke boeken je onlangs hebt gelezen. Dat is dus hetzelfde als kijken naar een boekenkast of naar een boek dat op tafel ligt – je hoeft er alleen niet meer voor op te staan.

Meer nog: in die ene e-lezer kun je meer boeken opslaan dan in alle mogelijke boekenkasten in je huis! Je krijgt meteen een overzicht van al je boeken, ook degene die in je slaapkamer, in kisten op zolder en in de kelder staan. Je kunt er zelfs heel snel in zoeken – een citaat bijvoorbeeld. Dat zal de kwaliteit van de citaten te goede komen.

Nu kunt u terecht opmerken dat je niet altijd alle boeken aan je gasten wilt laten zien. Daar heb je dan verschillende e-lezers voor. Even terzijde: zo'n e-lezer is goedkoper dan een houten boekenkast.

Uw volgende tegenwerping zie ik ook al komen: bestaat er dan al veel elektronische lectuur? Hoe zit het met de klassiekers? Daar hebt u een punt, maar dat zal niet lang meer duren. Er is goed nieuws en minder heuglijk nieuws.

Het goede nieuws is dat er overal ter wereld mensen bezig zijn met het digitaliseren van boeken. Het leuke daaraan is dat je zo van hetzelfde boek van Dickens verschillende drukken kunt vergelijken. Sommige van die drukken staan vol stempeltjes van een uitleenbibliotheek. Dat is wel grappig.

Goed, de geur van een oud boek ontbreekt, en je voelt het papier niet, maar in veel van die gedigitaliseerde boeken zie je het oude papier, zeker als je ze in kleur bekijkt. Het grote voordeel is dat die e-boeken vaak geheel gratis te verkrijgen zijn. De versies verschillen vooral aan het voorwoord en eventuele voetnoten die al dan niet nodig geacht worden. Het gaat hier dan uiteraard over boeken waarvan de auteurs al lang dood zijn. Een grote schatkamer voor deze e-boeken is *Project Gutenberg* ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), waar je klassiekers kunt vinden in wel 50 talen. In volgende nummers van de Taalkundige volgen daarover besprekingen.

Hoe zit het met de recentere literatuur? Veel recente uitgaven zijn ook als e-boek te verkrijgen. Dat is niet gratis, die e-boeken kosten even veel als de papieren versie. En wat ik nog moet uitzoeken, is hoe het zit met de eigendom: ik meen dat er e-boeken zijn die niet anders dan online te lezen zijn of waarvan de toegankelijkheid na een bepaalde tijd vervalft. Een e-boek doorgeven of doorverkopen wordt dan lastig. Ik ben niet helemaal bereid om even veel te betalen voor een boek waarover ik niet verder kan beschikken zoals me goeddunkt. En als het netwerk het laat afweten, heb je niets te lezen.

Met een e-lezer kun je overal waar je naartoe gaat al je boekenkasten meenemen! Een heerlijke gedachte vind ik dat: uit angst dat ik eens ergens niets te lezen zou hebben, sleur ik altijd een aanzienlijk gewicht aan boeken en tijdschriften overal naartoe. U zult me vertellen dat je wel je hele boekenkast kwijt bent als je je e-lezer eens laat vallen. Dat is wel zo, niets belet ons om die boekenkasten een aantal keren te kopiëren, op een harde schijf – en zelfs in de “cloud” (dropbox en dergelijke)!

Nog een tegenwerping is de gezondheid voor de ogen. Dat bezwaar heeft ook lang stand gehouden tegen het papieren boek. Veel lezen was slecht voor de ogen. Inmiddels is de wetenschap gevorderd, en weten we dat het vooral slecht is om lang te kijken naar een voorwerp op een vaste afstand. Wat wel een bijkomende factor zou zijn, is het licht dat tablets uitstralen.

Daarom bestaan er e-lezers die geen oplichtend scherm heb-

*Van verstokte papiervreter tot byte-lezer*

ben en die hetzelfde effect bieden als een blad papier. Met het aanvullende voordeel dat je de witheid van het blad en het contrast kunt regelen.

Hogere versies hebben wel een knopje om een scherm op te laten lichten, handig als je toch in het donker wilt lezen. Ook de lettergrootte kan aangepast worden: interessant als uw zicht achteruitgaat!

Voor de vele musicerende leden is het ook interessant te weten dat er al zeer veel bladmuziek in elektronische vorm te verkrijgen is, en het blad omdraaien is wel aanzienlijk makkelijker als je alleen maar met je vinger over het scherm hoeft te vegen! Het formaat is over het algemeen pdf, en daar kun je dus ook in “kriebelen” – dat is even wennen.

De e-lezers kun je krijgen in alle formaten: zakformaat voor romans, grotere modellen voor tijdschriften en kranten, zwart-wit of kleur. Ook aan design wordt gedacht – leuk voor het type mensen dat houdt van boeken met een leren omslag met gouden letters. Nu ik dat allemaal weet, ga ik met een nieuwe blik voor mijn boekenkast staan. Mijn vraag wordt nu: welke boeken wil ik absoluut in papieren vorm houden? Welke boeken kan ik wegdoen als ik daarvan een elektronische versie vind? En zo heb ik dus toch al flink wat plaats in mijn boekenkasten kunnen vrijmaken. En in de toekomst ga ik van elk boek overwegen of ik er liever de elektronische dan wel de papieren versie van aanschaf. Mijn hamsterneigingen kan ik dan even lustig volhouden: de overdaad aan boeken zal voorlopig niemand meer storen: ik kan er nog meer verzamelen!



*Agnès Feltkamp*  
[agnes.feltkamp@vertalers.be](mailto:agnes.feltkamp@vertalers.be)

*Van verstokte papiervreter tot byte-lezer*

## **NIEUWE BEREKENINGSWIJZE VAN DE SOCIALE BIJDAGEN : EEN EERVOL COMPROMIS !**

Positief is dat ten laatste vanaf 1 januari 2015 een zelfstandige met een dalend inkomen een lagere sociale bijdrage kan betalen dan die berekend op het inkomen van drie jaar terug. Zo reageert NSZ op de nieuwe berekeningswijze voor de betaling van sociale bijdragen die vandaag werd voorgesteld door federaal minister van Zelfstandigen en Kmo's Sabine Laruelle. Zelfstandigen zullen voortaan dus de mogelijkheid hebben om de betaling van hun sociale bijdragen aan te passen aan de evolutie van hun inkomsten, maar moeten hiervoor bewijsstukken voorleggen aan hun sociaal verzekeringsfonds. De rol van die laatsten wordt cruciaal: ze zullen alle zelfstandigen voldoende moeten informeren over die nieuwe berekeningswijze, anders riskeert het een slag in het water te zijn. "De nieuwe berekeningswijze bevat elementen van de verschillende pistes die op tafel lagen. Zaak zal nu zijn om, samen met de sociale verzekeringsfondsen en de cijferberoepen, de zelfstandigen te informeren, wat met de nieuwe berekeningswijze geen overbodige luxe is", zegt Christine Mattheeuws, voorzitter van NSZ.

De sociale bijdragen die zelfstandigen op dit moment verschuldigd zijn, worden berekend op basis van hun inkomsten van drie jaar geleden. De sociale bijdragen die zij in 2013 moeten betalen, vloeien dus voort uit hun inkomsten van 2010. Die berekening beantwoordt niet aan de economische realiteit. De nieuwe berekeningswijze voor de sociale bijdragen, die vandaag werd voorgesteld, is volgens NSZ dan ook een noodzakelijke stap in de goede richting. Positief is dat zelfstandigen die zich in een moeilijke financiële situatie bevinden vanaf ten laatste 2015 onder bepaalde voorwaarden minder sociale bijdragen kunnen betalen. Zelfstandigen zullen voortaan dus de mogelijkheid hebben om de betaling van hun sociale bijdragen aan te passen aan de evolutie van hun inkomsten, maar zullen die vermindering van inkomsten wel moeten kunnen bewijzen aan een sociaal verzekeringsfonds.

Die sociale verzekeringsfondsen hebben dus een belangrijke rol te spelen. Samen met de boekhouders zullen zij hun klanten goed

*Nieuwe berekeningswijze sociale bijdragen*

moeten informeren over het mechanisme voor de vermindering en de verhoging van hun voorlopige bijdragen, zo niet riskeert de nieuwe berekeningsmethode een slag in het water te zijn. Bovendien dringt men er op aan dat de onvermijdelijke kosten voor de sociaal verzekeringsfondsen (waarvan de omvang nog moet worden bepaald) niet worden doorgerekend aan de zelfstandigen, bijvoorbeeld via een verhoging van de tarieven van de beheerskosten van de sociale verzekeringsfondsen, maar dat uitdrukkelijk wordt gezocht naar een andere manier om die kosten te verhalen.

Christine Mattheeuws: “De nieuwe berekeningswijze is een compromis à la belge waarbij iedereen water in de wijn heeft moeten doen. Dat smaakt altijd minder goed dan pure wijn, maar toch smaakt het nog omdat voor het eerst zelfstandigen hun sociale bijdragen zullen kunnen baseren op hun inkomsten.”

( Bron NSZ )

### **NOUVELLE METHODE DE CALCUL DES COTISATIONS SOCIALES EST LE RESULTAT D’UN COMPROMIS HONORABLE**

Il est positif qu’un indépendant qui voit ses revenus diminuer puisse payer une cotisation sociale moins élevée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2015 au plus tard, réagit le SNI face à la nouvelle méthode de calcul des cotisations sociales que la ministre des Indépendants et des PME Sabine Laruelle a présentée aujourd’hui. A partir de 2015, les indépendants auront donc l’opportunité d’adapter le paiement de leurs cotisations sociales en fonction de l’évolution de leurs revenus. Pour faire cela, les indépendants devront prouver leur situation détériorée ou améliorée aux caisses d’assurances sociales. Le rôle de ces dernières devient très important : elles doivent informer leurs clients sur le nouveau mécanisme pour le calcul des cotisations sociales, sinon la nouvelle méthode de calcul risque de ne rien changer. « Cette nouvelle méthode de calcul contient des éléments des différentes pistes qu’il y avait sur la table. Maintenant, il faudra que les caisses d’assurances sociales et les professionnels du chiffre informent au maximum les indépendants, ce qui n’est pas un luxe avec ces nouvelles règles », explique Christine Mattheeuws, présidente du SNI.

*Nouvelle méthode de calcul cotisations sociales*

Aujourd'hui, un indépendant paye des cotisations sociales qui sont calculées sur la base des revenus d'il y a trois ans. Les cotisations qu'il doit payer en 2013 résultent donc des revenus qu'il a eus en 2010. Cela ne correspond pas à la réalité. La nouvelle méthode de calcul, présentée aujourd'hui par Mme Laruelle, est selon le SNI un pas nécessaire dans la bonne direction. Il est tout à fait positif qu'à partir de 2015 au plus tard, les indépendants auront l'opportunité d'adapter le paiement de leurs cotisations sociales en fonction de l'évolution de leurs revenus. Pour faire cela, les indépendants devront prouver leur situation détériorée ou améliorée aux caisses d'assurances sociales.

Les caisses d'assurances sociales, mais aussi les comptables, ont un rôle très important à jouer. Ils doivent informer leurs clients sur le nouveau mécanisme pour le calcul des cotisations sociales, sinon la nouvelle méthode de calcul risque de ne rien changer. De plus, le SNI insiste pour que les coûts supplémentaires pour les caisses d'assurances sociales (dont l'ampleur n'est pas encore connue) ne soient pas à charge des indépendants, par exemple en augmentant leurs tarifs, mais que ces frais soient rémunérés d'une autre manière.

Christine Mattheeuws, présidente du SNI : « Cette nouvelle méthode de calcul est le résultat d'un compromis, comme c'est souvent le cas dans ce pays. Tout le monde a dû mettre de l'eau dans son vin, mais ce mélange nous goûte encore, car c'est la première fois que les indépendants pourront baser leurs cotisations sociales sur leurs revenus. »

(Source: SNI)

---

## RECTIFICATION

L'article intitulé Le projet Transcert publié dans la première édition du Linguiste de 2013 a été rédigé par Natascha Dalügge-Momme et non pas pas Doris Grollmann.

*Nouvelle méthode de calcul cotisations sociales*

**DRINGENDE VERTALING VAN****INFO <INFO@XXXTRANS.BE>**

<b>Sonia Vertaleghem</b>	
<b>Van:</b>	Info <info@xxxtrans.be>
<b>Verzonden:</b>	woensdag 6 februari 2013 15:52
<b>Aan:</b>	sonia@vertaleghem.be
<b>Onderwerp:</b>	Dringende vertaling
<b>Bijlagen:</b>	wkst_258397.zip

Hallo,  
De tekst in bijlage zou moeten vertaald worden. Het is vrij dringend.  
Tegen wanneer zou dat lukken ? Wat is de prijs hiervoor ?  
Alvast bedankt ! Kim

Soms ontvang ik mails van vertaalbureaus met minimalistische info.  
Hier een voorbeeld (geanonimiseerd):

Wanneer ik deze mail lees vraag ik mij direct af, wat hier met "vrij dringend" bedoeld wordt ... en er komen nog meer vragen ... talen? ... doelpubliek? ... ?

Mijn spontane reactie zou nu zijn even naar dit vertaalbureau te bellen. Maar, oeps ... eerste struikelsteen ... er staan helemaal geen contactgegevens in deze mail. Dan maar proberen uit het mailadres een URL samen te knutselen: [www.xxxtrans.be](http://www.xxxtrans.be) ... en hopelijk daar verdere gegevens te vinden...

Toch: binnen in mij sribbelt er vanalles tegen. Waarom zou ik zo veel moeite doen? Waarom zou ik de gegevens moeten opzoeken, waar het vertaalbureau met enkele muisklikken alle voor de vlote informatieuitwisseling nodige gegevens in de mail had kunnen zetten?

Of – nog veel gemakkelijker – gewoon hun e-mailprogramma zo instellen dat er onder elke mail automatisch een duidelijke signatuur verschijnt ...

*Dringende vertaling van info <info@xxxtrans.be>*

En nog iets: Van (potentiele) zakenpartners verwacht ik wat meer hoffelijkheid. Ik voel mij door zo'n extreem minimalistische benadering voor de gek gehouden. Voor mij komt dit gewoon als grof en on hoffelijk over – of is mijn verwachting om met een beetje hoffelijkheid benaderd te worden misschien hopeloos ouderwets?

En er is trouwens nog meer:

Volgens de "e-commerciewet" moet alle zakelijke communicatie de minimaal vereiste contactinformatie bevatten – en ook e-mails maken deel uit van de zakelijke communicatie.

Voor een freelancer is dat b.v. zijn/haar naam, geografisch adres, ondernemingsnummer, telefoonnummer. Voor vennootschappen is dat bovendien de volledige vennootschapsnaam, de vennootschapsvorm en de naam van de wettelijk verantwoordelijke bestuurder.

Info:

Wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij. (BS 17.03.2003)

[http://economie.fgov.be/nl/modules/regulation/loi/20030311\\_l\\_aspects\\_juridiques\\_des\\_services\\_societe\\_info.jsp](http://economie.fgov.be/nl/modules/regulation/loi/20030311_l_aspects_juridiques_des_services_societe_info.jsp)

Loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information. (MB. 17.03.2003)

[http://economie.fgov.be/fr/modules/regulation/loi/20030311\\_l\\_aspects\\_juridiques\\_des\\_services\\_societe\\_info.jsp](http://economie.fgov.be/fr/modules/regulation/loi/20030311_l_aspects_juridiques_des_services_societe_info.jsp)

In deze context is ook de "Gids voor websitehouders" interessant, die oorspronkelijk in het Frans opgesteld is en door een van onze collega's van de BKVT in het Nederlands vertaald is:

[http://economie.fgov.be/nl/modules/publications/general/designers\\_internetguide\\_fr.jsp](http://economie.fgov.be/nl/modules/publications/general/designers_internetguide_fr.jsp)

[http://economie.fgov.be/fr/modules/publications/general/designers\\_internetguide\\_fr.jsp](http://economie.fgov.be/fr/modules/publications/general/designers_internetguide_fr.jsp)

Maja Reimers

*Dringende vertaling van info <info@xxxtrans.be>*

**TRADUCTION URGENTE DE  
INFO <INFO@XXXTRANS.BE>**

<b>Sonia Van Trad</b>	
<b>De:</b>	Info <info@xxxtrans.be>
<b>Envoyé:</b>	Mercredi 6 février 2013 15:52
<b>A:</b>	sonia@vantrad.be
<b>Objet:</b>	Traduction urgente
<b>Pièces jointes:</b>	wkst_258397.zip

Bonjour,  
Nous avons besoin de faire traduire le texte en pièce jointe. C'est assez urgent. Pour quand pourriez-vous faire le travail ? Quel serait votre prix ?  
Merci d'avance! Kim

Il arrive que des bureaux de traduction m'envoient des e-mails avec des informations minimalistes. En voici un exemple (anonymisé) :

Quand je reçois ce genre d'e-mail, je commence par me demander ce que l'expéditeur veut dire par « assez urgent »... Puis d'autres questions surgissent : quelles langues ? pour quel public cible ?

Mon premier réflexe est d'appeler le bureau. Mais, euh... premier problème : l'e-mail ne mentionne pas de coordonnées de contact. Il ne me reste qu'à essayer de reconstituer une URL au départ de l'adresse e-mail, www.xxxtrans.be, dans l'espoir d'y trouver plus de renseignements.

Mais au fond de moi, je sens poindre toutes sortes d'objections. Après tout, pourquoi devrais-je me donner toute cette peine ? Pourquoi devrais-je chercher moi-même toutes ces informations ? En quelques clics de souris, le bureau aurait pu les insérer directement dans l'e-mail pour faciliter la communication...

*Traduction urgente de Info <info@xxxtrans.be>*

Plus simple encore, il aurait pu configurer son programme de courrier électronique pour faire apparaître automatiquement une signature complète au bas de chaque message.

Par ailleurs, j'attends de mes partenaires commerciaux (potentiels) qu'ils fassent preuve d'un peu plus de courtoisie. Cette attitude extrêmement minimaliste me donne l'impression qu'on se moque de moi. Je suis peut-être un peu vieux jeu, mais je trouve ça tout simplement grossier et impoli.

Autre aspect à ne pas négliger :

D'après la loi sur le commerce électronique, toute communication commerciale doit mentionner certaines coordonnées de contact. Et les e-mails font aussi partie de la communication commerciale.

Pour un indépendant, il s'agit par exemple du nom, de l'adresse géographique, du numéro d'entreprise et du numéro de téléphone. Les sociétés doivent en plus préciser la dénomination sociale complète, la forme de société et le nom de l'administrateur légalement responsable.

Infos :

Loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information (M.B. 17.03.2003)

[http://economie.fgov.be/fr/modules/regulation/loi/20030311\\_l\\_aspects\\_juridiques\\_des\\_services\\_societe\\_info.jsp](http://economie.fgov.be/fr/modules/regulation/loi/20030311_l_aspects_juridiques_des_services_societe_info.jsp)

Wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij (B.S. 17.03.2003)

[http://economie.fgov.be/nl/modules/regulation/loi/20030311\\_l\\_aspects\\_juridiques\\_des\\_services\\_societe\\_info.jsp](http://economie.fgov.be/nl/modules/regulation/loi/20030311_l_aspects_juridiques_des_services_societe_info.jsp)

Le *Guide des titulaires Internet* propose également des informations intéressantes. Initialement rédigé en français, il a été traduit en néerlandais par un membre de la CBTI :

[http://economie.fgov.be/fr/modules/publications/general/designers\\_internetguide\\_fr.jsp](http://economie.fgov.be/fr/modules/publications/general/designers_internetguide_fr.jsp)

[http://economie.fgov.be/nl/modules/publications/general/designers\\_internetguide\\_fr.jsp](http://economie.fgov.be/nl/modules/publications/general/designers_internetguide_fr.jsp)

*Traduction urgente de Info <info@xxxtrans.be>*

## GRÜNDUNG TEKOM BELGIUM

Am 18. April 2013 fand auf dem Antwerpener Campus der KU Leuven die Gründungsveranstaltung der belgischen Sektion der Gesellschaft für Technische Kommunikation, tekcom Belgium, statt. In einem abwechslungsreichen Programm wurden die zahlreichen Facetten der technischen Kommunikation in kurzen Vorträgen dargestellt. Die gute und strikte Moderation sorgte dafür, dass auch bei kleineren technischen Pannen der Zeitplan eingehalten wurde. Der in den Pausen vorgesehene Kaffee aktivierte die grauen Zellen der Zuhörer und Referenten, sodass angeregte Gespräche geführt werden konnten.

Zu den in den Vorträgen und Präsentationen angesprochenen Aspekten rund um die technische Kommunikation gehörten u.a.: die Zusammenhänge zwischen der akademischen Welt und der technischen Kommunikation; die Gliederung des Studiums in Bachelor und Master, Studieninhalte und mögliche zusätzliche Themenbereiche zu deren Erweiterung, Betriebspraktika; Globalisierung, Internationalisierung und daraus folgend die Notwendigkeit der Lokalisierung und Übersetzung; die Besonderheiten des belgischen Übersetzungsmarktes. Ein Vortrag beschäftigte sich mit dem Stellenwert der Terminologiearbeit. Herausgestellt wurde darin, dass isolierte Übersetzungen von einzelnen Begriffen wenig Wert haben und dass besser konzeptorientierte Datenbanken angelegt werden sollten. Alumni der KU Leuven berichteten über ihren interessanten, aber nicht geradlinigen beruflichen Werdegang. Die tekcom wurde vorgestellt. Außerdem wurde über den Einfluss der zunehmenden Reglementierung durch Gesetze und Normen, z.B. die so genannte Maschinenrichtlinie, auf die technische Kommunikation berichtet. Abgerundet wurde dieser Tag mit einer Podiumsdiskussion zwischen Vertretern mehrerer Unternehmen, in der es um deren konkrete Probleme und ihren Bedarf an technischer Kommunikation ging.

Die Gesellschaft für Technische Kommunikation, tekcom, wurde bereits 1958 in Stuttgart, in einer Region Deutschlands mit einer starken mittelständischen Industrie, gegründet. Mit dem wachsenden internationalen Handel und der stets zunehmenden Reglementie-

*Gründung tekcom Belgium*

rung durch Gesetze und Normen wurde auch eine strukturierte Herangehensweise an die technische Dokumentation erforderlich. Folglich hat sich das Tätigkeitsfeld der tekomp ausgedehnt. Die Mitgliederzahl der tekomp liegt heute bei rund 8.000. Die tekomp veranstaltet jedes Jahr Messen, Tagungen und Konferenzen, gibt eigene Zeitschriften heraus und bietet u.a. Fortbildungskurse an, in denen ein eigenständiges tekomp-Zertifikat für technische Redakteure erworben werden kann.

Außer in Deutschland ist die tekomp gegenwärtig in Dänemark, Rumänien, der Türkei, der Schweiz, Frankreich und nunmehr auch in Belgien vertreten. Für die Zukunft ist eine Ausweitung auf alle EU-Länder geplant.

Von den Vorträgen dieses Gründungstages möchte ich hier über zwei ausführlicher berichten, zuerst über den Vortrag von Hans Van Heghe zum Thema „Knowledge Management“.

In Organisationen und Unternehmen gibt es eine große Vielfalt an Wissen. Leider ist dieses Wissen meistens nicht einheitlich strukturiert. Oftmals haben verschiedene Abteilungen eigene, untereinander nicht kompatible Datenbanken entwickelt. Aus verschiedensten Gründen wird oft nicht auf das vorhandene Wissen zurückgegriffen, sodass vieles neu erarbeitet werden muss oder als tote Information irgendwo im Netzwerk des Unternehmens schlummert. Durchschnittlich gehen deswegen viele Arbeitsstunden pro Tag nur mit der Suche nach dem irgendwo vorhanden Wissen verloren! Ein Problem ist oft auch, dass das Wissen an Personen gekoppelt ist. Was passiert damit, wenn in Kürze ein großer Anteil der Mitarbeiter aus der Babyboom-Generation in Rente geht? Steht das Wissen dem Unternehmen dann noch zur Verfügung? Bei den Erläuterungen zum vorhandenen Wissensfundus und dessen Organisation fiel mehrfach der Begriff „Chaos“. Für die Unternehmen stellt sich die Frage, ob es sich lohnt, vorhandenes altes Wissen neu zu organisieren und durch Einpflegen in Datenbanken wieder verfügbar zu machen. Würde dieses Wissen dann auch genutzt werden können oder wäre es effektiver, direkt mit der strukturierten Verfügbarmachung des „neuen“ Wissens zu beginnen? Auch der menschliche Faktor wurde angesprochen, dass nämlich nicht alle Mitarbeiter von der Zuverlässigkeit des Wissens der Anderen überzeugt sind und schon deswegen nicht gern darauf zurückgreifen..

*Gründung tekomp Belgium*

Herr Van Heghe berichtete auch darüber, welche Lösungen seine Firma ICMS Group betroffenen Unternehmen für das Wissensmanagement anbieten kann. Als Lösungsansatz schlägt er u.a. vor, jeweils nur die exakt notwendige Menge zuverlässiger Informationen bereitzustellen: „Just Enough Reliable Information“, JERI.

Allein die Erwähnung der Tatsache, wie viel Wissen ungenutzt bleibt und wie schwierig sich dessen Strukturierung und Nutzbarmachung gestaltet, hat mich sehr nachdenklich gemacht.

Der zweite Vortrag, der mich in Bezug auf die technische Kommunikation besonders interessierte, war der von Jang F.M. Graat von der Amsterdamer Firma Jang Communication.

Der Redner beschäftigte sich hauptsächlich mit den Merkmalen, die technische Dokumentationen haben sollten.

Hauptziel der technischen Dokumentation ist Klarheit und Eindeutigkeit bei den praktischen Handlungsanweisungen. So spielt auch die Reihenfolge der angegebenen Handlungsschritte eine Rolle. Sprachliche Schönheit, die Gefälligkeit der Formulierung und umschreibende Texte sind dabei nicht gewünscht – sie können sogar Unklarheit schaffen. Die Sprache selbst sollte strukturiert und simplifiziert und der verwendete Wortschatz eingeschränkt werden. Doppeldeutige Wörter sollten stets nur in einer einzigen Bedeutung verwendet werden. Als Standardbeispiel dafür kann das englische Wort „right“ (rechts/richtig) angeführt werden. Für jeden neuen Handlungsschritt sollte jeweils ein neuer Satz gebildet werden usw.

~~To access the main drive, the cover can be opened after removing the nine M6 screws around the edges.~~

1. Remove screws [b].
2. Open cover [a].

Es sollte darauf geachtet werden, nur Informationen mit einem konkreten Aussagewert bereitzustellen. „Diffuse“ Informationen sind überflüssig, denn sie bieten dem Adressaten keine Orientierung. Zur Illustration dafür zeigte er zwei Beispiele:



„Hier gilt eine dynamische Geschwindigkeitsbegrenzung“  
Dieses Hinweisschild an der Autobahn ist sinnlos, denn man erfährt nicht, zu welchen Zeiten welche Geschwindigkeitsbeschränkungen gelten.



Diese Beschilderung dagegen ist eindeutig.

Wie schon sein Vorredner vertrat auch dieser Sprecher die Ansicht, dass zu viele und zu ungenaue Informationen die Wahrnehmung der wesentlichen Botschaft stören bzw. verhindern. So bewirken beispielsweise zu viele Warnhinweise in einer Gebrauchsanweisung nur, dass die wirklich wichtigen Warnungen in der Informationsflut untergehen. In diesem Sinne ist noch viel Aufklärungsarbeit notwendig!

Info über die tekomp in deutscher und englischer Sprache unter:  
[www.tekom.de](http://www.tekom.de).

Maja Reimers  
reimers@telenet.be

Gründung tekomp Belgium

## AIDE-MEMOIRE

Pêle-mêle et en français...

Accord de l'adjectif possessif

Lorsque chacun des possesseurs ne possède qu'un seul objet, on emploie :

Les singuliers *notre, votre, leur* si, dans l'ensemble des possesseurs, on envisage l'exemplaire de chacun d'eux : *Mes compagnons, ôtant leur chapeau goudronné...* (Chateaubriand). – *Nous ôtons notre manteau.*

Les pluriels *nos, vos, leurs*, si on envisage l'ensemble des choses ou des êtres possédés : *Ils prirent leurs manteaux et leurs chapeaux* (M. Brion). – *Nous pouvons encore nous appeler par nos noms* (M. Arland).

Extrait remanié du *Français correct, Guide pratique des difficultés*, 6<sup>e</sup> édition revue par Michèle Lenoble-Pinson, éd. De Boeck-Duculot, p. 228.

Expression de pourcentage

Quand le sujet est une expression du type « vingt pour cent de la population », on a généralement le choix pour l'accord du verbe. Tantôt, celui-ci s'accorde avec le complément : *Le curé nous dit que dix pour cent de la population assiste à la messe* (J. Green), tantôt, l'accord se fait avec l'expression de pourcentage et le verbe se met au pluriel : *90 % de notre production partent pour l'étranger* (Maurois).

L'accord avec l'expression de pourcentage s'impose si celle-ci est précédée d'un déterminant pluriel et suivie d'un complément au singulier: *Les 20 %, ces 20 % du bénéfice, seront répartis de la façon suivante.* Lorsque les noms de fractions ou les termes *la majorité* et *la minorité* sont pris au sens strict, mathématique, le verbe s'accorde avec eux : *La majorité des actionnaires rejeta le projet.*

Extrait remanié du *Français correct, Guide pratique des difficultés*, 6<sup>e</sup> édition revue par Michèle Lenoble-Pinson, éd. De Boeck-Duculot, p. 339.

Aide-Mémoire

Expression

« Voilà pourquoi votre fille est muette »

Expression qui conclut ironiquement un discours verbeux ou incompréhensible, qui s'utilise à la fin d'une conversation après une pseudo-conclusion destinée à couper court aux éventuels commentaires, ou qui suit des explications d'une totale évidence.

La fille muette, c'est l'enfant de Géronte, Lucinde, qui a perdu la voix, ou bien qui le simule, suite à un amour contrarié. Le médecin qui doit la soigner, c'est Sganarelle. Ces personnages se trouvent ensemble dans la pièce de Molière « Le médecin malgré lui ».



Dans la scène 6 de l'acte II, Sganarelle explique à Géronte les raisons du mal de sa fille en utilisant des explications extrêmement alambiquées, sans réel sens et donc incompréhensibles, probablement même pour celui qui les prononce. La fin de son explication donne un aperçu du reste du diagnostic : « Qui est causée par l'âcreté des humeurs engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs... Ossabandus, nequeyrs, nequer, potarimum, potsa milus. Voilà justement pourquoi votre fille est muette. »

L'effet comique de cette phrase de conclusion d'un discours abscons a suffisamment marqué les esprits de l'époque pour qu'elle en devienne une expression. Par ironie, elle s'emploie également à la fin d'une explication d'une totale évidence, donc à l'opposé de l'utilisation normale.

Source : *expressio.fr*  
Pascale Pilawski

**LOCATION EQUIPEMENT D'INTERPRETATION SENNHEISER**

1 micro-émetteur (6 canaux) et 20 écouteurs-récepteurs (6 canaux)

Membres : 150 €/jour – Non-membres : 180 €/jour

Lors de l'AG de 2012, la décision a été prise d'acquérir une valise infoport d'interprétation mobile afin de disposer d'un matériel propre qui nous permette d'assurer l'interprétation de nos réunions et qui puisse aussi être loué afin de rentabiliser l'investissement. Cette valise a été acquise en février 2013, et est maintenant disponible pour location par les membres à un prix préférentiel.

Vu les heures d'ouverture et la charge de travail déjà très importante de notre secrétariat, le CA a décidé de confier l'organisation de la location, la coordination et le contrôle de l'équipement à Max De Brouwer, chez qui vous pourrez obtenir cet équipement (tel : 0475/841836, 02/2450049)

Pour le 1<sup>er</sup> jour de location, le prix de location a été fixé à 150 € pour les membres et à 180 € pour les non-membres. Les journées suivantes sont facturées à 50%. Ces prix sont des prix TVA non comprise.

**VERHURING VAN VERTAALKOFFER SENNHEISER**

1 microfoon (6 kanalen) en 20 hoofdtelefoons (6 kanalen)

Leden: 150 €/dag – Niet-leden: 180 €/dag

Tijdens de algemene vergadering van 2012 werd beslist om een verstaalkoffer type Infoport aan te kopen zodat de BKVT over eigen materiaal zou beschikken om haar vergaderingen te tolken. Dit materiaal kan ook worden verhuurd teneinde de investering terug te betalen. Die verstaalkoffer werd in februari 2013 aangekocht en kan nu door de leden gehuurd worden aan een voorkeurtarief.

Gelet op de openingsuren en de al aanzienlijke werkdruk van het secretariaat heeft de raad van bestuur beslist om de organisatie van de verhuur, de coördinatie en de controle van het materiaal toe te vertrouwen aan Max De Brouwer. U kan het materiaal ook bij hem afhalen (tel: 0475/841836, 02/2450049)

De verhuurprijs is voor de eerste dag vastgelegd op 150 € voor leden en op 180 € voor niet-leden. De volgende dagen worden aan 50 % gefactureerd. Al deze prijzen zijn excl. BTW.

*Sennheiser*

## FORUM OUTILS SDL TRADOS

Une petite vingtaine de personnes (membres, non-membres et étudiants) se sont réunies le 19 avril au siège de la rue Montoyer pour participer à un forum consacré aux outils SDL Trados, animé par notre collègue Francis Auquier.

Après un bref historique, Francis a axé la première partie de la rencontre sur Workbench et TagEditor. Il a répondu très efficacement aux questions pratiques, dont certaines lui avaient été soumises à l'avance, les autres étant posées sur place. La seconde partie, que l'on pourrait qualifier de *brainstorming*, puisqu'elle a davantage fait appel aux connaissances des participants eux-mêmes, a traité de SDL Trados Studio, l'outil développé depuis 2009 et appelé à se substituer aux produits antérieurs.

Un tout grand merci à Francis pour avoir si généreusement partagé avec nous son temps et sa connaissance de ces logiciels !

*Pascale Pilawski*



Le forum consacré à l'utilisation pratique de SDL Trados s'est déroulé comme un véritable atelier; à gauche, debout: l'orateur, Francis Auquier. Merci à Cyrille Ndjitat Tatchou pour la photo.

*SDL Trados*

## **LU POUR VOUS DANS LE LINGUISTE 1963 N° 1**

### **ALLOCUTION DU PRESIDENT HENRI VAN HOOF LORS DE L'ASSEMBLEE GENERALE 1963**

Vous vous imaginez peut-être que les hommes du XXe siècle ont été les premiers à se pencher sur cette question de la formation des traducteurs et interprètes. Détrompez-vous! Les recherches auxquelles je me suis livré pour mon livre sur l'interprétation m'ont appris que l'Egypte semble avoir conçu très tôt des méthodes destinées à développer le commerce des langues étrangères. Déjà sous le 10<sup>yen</sup> Empire (1800 av. J.-C.) les fils des seigneurs nubiens et, sous Ramsès II (1300 av. J.-C.), les jeunes asiates étaient rassemblés en une espèce de corps de janissaires, où l'étude de la langue égyptienne faisait partie de leur formation. Sous Psammétik 1 (600 av. J.-C.), ce sont les jeunes Egyptiens que l'on envoyait apprendre le grec dans les familles des colons hellènes installés dans le delta du Nil. Chez les Romains, dont l'empire était pratiquement un état bilingue, la connaissance du grec faisait partie du bagage intellectuel de l'homme cultivé. A l'école, l'enseignement du grec et du latin se situait sur un même plan.

Sur l'enseignement des langues proprement dit, on ne sait rien et l'on ne peut que se livrer au jeu des hypothèses quant à l'existence éventuelle d'un programme systématique.

Pour trouver mention de la première initiative dans ce domaine, il faut attendre le XIVe siècle et se transporter en France. C'est en effet un juriste français, Pierre Dubois, qui proposa de créer une école de langues orientales dont l'objectif eût été de former des interprètes capables de parler aux infidèles - nous sommes à l'époque des difficultés entre états chrétiens et musulmans, ne l'oublions pas - pour provoquer un rapprochement par la compréhension et la persuasion. Mais cette proposition demeura lettre morte pendant de nombreux siècles encore, l'initiative restant cependant à la France. En 1699, Louis XIV prenait des arrêtés qui révélaient son souci

de former des fonctionnaires traducteurs et interprètes pour assurer les relations avec l'empire ottoman. Ces arrêtés prescrivaient l'envoi, tous les trois ans, à Constantinople et à Smyrne, de six jeunes garçons de neuf à dix ans qui voudraient y aller pour être instruits dans la connaissance des langues. En 1721, Louis XV instituait des bourses pour ces enfants et un enseignement s'organisait à Paris, au Lycée Louis-le-Grand. Ce dernier se fondit, en 1873, avec l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes créée à Paris en 1795, sous la Révolution.

On le voit donc, d'autres esprits, et des plus grands, s'étaient intéressés à l'enseignement pour traducteurs et interprètes bien avant notre XXe siècle. Sans doute, l'optique a changé.

Du plan diplomatique, la traduction et l'interprétation sont passées dans la vie courante et ont envahi tous les domaines de l'activité humaine. Une vie internationale accrue, la multiplication Des organismes supra-nationaux, des conférences et des congrès ont élargi le champ de la traduction et de l'interprétation dans une mesure et avec une rapidité telles que l'on s'est vu très vite confronté avec le grave problème d'avoir à former, en nombre suffisant, des spécialistes capables.

Dès 1941, le professeur Antoine Velleman fondait l'Ecole d'Interprètes de l'Université de Genève, la première dont le programme fût axé entièrement sur l'enseignement de la traduction et, plus particulièrement, de l'interprétation de conférence.

Son exemple fut bientôt suivi par l'Allemagne (Heidelberg, Gernersheim, München, Sarrebrücken), les Etats-Unis (Washington, dont la direction a été confiée au Colonel Dostert qui assura l'organisation de l'Interprétation simultanée aux procès de Nuremberg), l'Autriche (Vienne), France (Paris), l'Italie (Trieste), le Canada (Montréal).

Ainsi, le monde entier, après s'être aperçu de l'utilité du traducteur et de l'interprète, se préoccupe de leur formation.

Et la Belgique, dans tout cela ? La Belgique a suivi le mouvement. Elle compte actuellement, je vous l'ai dit il y a quelques instants à

*Lu pour vous dans le Linguiste 1963 N° 1*

peine, quatre établissements qui se consacrent à l'enseignement de la traduction et de l'interprétation. Le plus ancien est l'Ecole Supérieure de Jeunes Filles à Bruxelles, patronnée par l'Université de Louvain, dont la création remonte à 1954. Il s'agit d'une école technique supérieure tout comme l'Ecole de Traduction et d'Interprétation pour jeunes gens et jeunes filles créée par l'Etat en 1957, également à Bruxelles. Plus récemment, en 1961, Anvers a vu l'installation d'une Ecole Supérieure de Traducteurs et d'Interprètes à l'Institut Supérieur de Commerce de l'Etat. Ce dernier établissement se situe sur le plan universitaire et sera le premier à décerner des diplômes de licencié es-traduction et/ou es-interprétation. Enfin, une Section de Traduction a vu le jour à l'Institut Warocqué, à Mons, en 1962.

Ici, une petite comparaison s'impose. La Belgique, avec ses 9 millions d'habitants, se paie le luxe de quatre écoles de traduction. La France, avec ses 44 millions, n'en possède que trois; les Etats-Unis, avec leurs 174 millions, n'en ont qu'une; la Grande-Bretagne, avec ses 52 millions, n'en a pas. Est-ce folie des grandeurs, est-ce manque de coordination? Est-ce un mal, est-ce un bien?  
(...)

L'engouement actuel (...) De nombreux jeunes, influencés par les articles de presse et par ce qu'ils entendent autour d'eux, voient dans ces deux disciplines le moyen de s'introduire dans les grands organismes internationaux et les institutions supranationales. (...) le problème qui se pose aux écoles de traduction n'est donc certainement pas un problème de population (...) Le problème (...) concerne bien davantage les enseignants attachés à ces établissements.

Toutes les écoles de traduction et d'interprétation, tant à l'étranger que dans notre pays, ont été ou sont encore confrontées à l'heure actuelle avec la question du recrutement de professeurs, question qui prend toute son acuité dans les dernières années du programme où sont enseignées les techniques de la traduction et de l'interprétation.

Or, que constate-t-on ? Que la plupart des écoles - et je parle ici pour la Belgique, à présent n'ont que trop tendance à se tourner

*Lu pour vous dans le Linguiste 1963 N° 1*

vers des enseignants de formation philologique traditionnelle. C'est une erreur que l'étranger a commise avant nous - mais il en est aussi revenu. S'il est indispensable, en effet, de conserver une formation philologique de base, il y a lieu, toutefois, de lui donner une orientation plus pratique, différente de celle qui convient à l'enseignement habituel des langues vivantes. N'oublions pas que, dans ce dernier, la traduction sert l'apprentissage de la langue; dans une école de traduction, au contraire, ce sont les connaissances linguistiques qui doivent servir l'apprentissage de la traduction.

Il semblerait donc logique que les Ecoles de Traduction reconnaissent la nécessité d'exiger un changement d'optique de la part des professeurs attachés aux méthodes philologiques traditionnelles et, surtout, de faire appel à des spécialistes dont l'enseignement puisse reposer sur l'expérience et la pratique de la traduction et de l'interprétation. Sans cela nous courons un grand risque. Quel risque? Celui de voir quantité de jeunes, pleins d'ambition et d'espoir, s'engager dans une voie sans issue. S'ils s'aperçoivent, un jour, que l'enseignement qui leur est prodigué ne correspond pas aux promesses faites; s'ils s'aperçoivent que leur diplôme de fin d'études n'a pas la valeur des diplômes étrangers, leur amertume se muera automatiquement et légitimement en reproches. Et ces reproches, nous risquons fort de les voir transposer à la Belgique sur le plan international. On a dit, à juste titre d'ailleurs, que l'avenir de la profession repose sur les générations montantes. Mais cette affirmation n'est valable qu'en fonction de la formation dont celles-ci bénéficieront. De la qualité de cette formation dépendra le succès.



*Lu pour vous dans le Linguiste 1963 N° 1*

**UIT DE TAALKUNDIGE 1962 nr. 5-6****VERTALEN IN HET NEDERLANDS****TEKST VAN PROF. DR. RENE HAESEREYN**

*René Haeseryn is al zo'n 55 jaar lid van de vereniging en is voor zijn trouwe dienst van meer dan 50 jaar bestuurslid (laatste functie: vicevoorzitter) bekroond met het erelidmaatschap. Het artikel dat hij 50 jaar geleden schreef over de stand van zaken in de vertalerswereld had gisteren geschreven kunnen zijn. Hieronder enkele uittreksels.*

(...) De innerlijke administratie gebeurt in de meeste ondernemingen in het Frans. (...) Dit alles om aan te tonen hoe de houding van veel opdrachtgevers tegenover het Nederlands te verklaren is. Want die houding is nog al te veel een houding van het moet er nu eenmaal bij voor de klant, voor het publiek. Het is dus iets bijkomstigs, het kan dan wel worden gedaan door een secretaresse, door een opsteller, door een klerk, door een correspondentie. Hoe bekwaam deze personen vaak zijn in hun eigen werkkring, toch hebben zij niet de ervaring en de kennis om een technisch rapport, een financieel verslag, een economisch overzicht, een betwisting, een octrooi, enz., goed te vertalen.

De vaardigheid vereist voor het correct vertalen wordt trouwens nog altijd onderschat.(...) Dit uit zich in de talloze plaatsaanbiedingen, die men dagelijks in de kranten vindt en waarin gevraagd wordt naar steno-dactylo's voor vier talen, perfect tweetalige klerken liefst met goede noties Duits en Engels, enz. Men beseft nog altijd niet genoeg dat de grondige kennis van de moedertaal reeds heel wat studie, taalwaarneming en taalinzicht vraagt. Slechts weinigen bereiken een even grondige kennis van een tweede taal als die van hun moedertaal. Het is wel mogelijk dat men een zeer grondige kennis verwerft van één vreemde taal, maar dan doet zich vaak het verschijnsel voor dat het Nederlands van zulke personen juist onder de invloed komt van de vreemde taal, waarin ze gespecialiseerd zijn. (...)

*Uit de Taalkundige 1962 nr. 5-6*

Niet altijd heeft de opdrachtgever het nodige vertrouwen in de vertaler. (...) Bijna nooit wordt een drukproef aan de vertaler gestuurd. Meestal is de tekst gewijzigd en dan vaak “verschlimmbessert”, dus onjuister gemaakt. (...)

Het tekort aan begrip van de opdrachtgever blijkt ook uit het onvoldoende toelichten van de gegeven opdracht, het te weinig verschaffen van documentatie, het eisen van een te snelle levering van de vertaling en tenslotte vaak ook uit een onvoldoende honorering. (...) Om het vak te begrijpen, moet men eerst een grote kennis verwerven van dit vak, wat b.v. kan zijn het recht, de metallurgie, het textielwezen, de kunstgeschiedenis, de zuiveltechniek, (...) Die kennis is echter niet hoofdzaak, ze is secundair; men moet eerst de structuur en de stijlgewoonten van de taal in zijn geheel onder de knie hebben. Een jurist drukt zich immers anders uit dan een geneesheer; een technisch rapport bestemd voor ingenieurs zal anders luiden dan een bestemd voor de monteurs; (...) dat een specialist-vertaler dan eigenlijk iemand zou zijn die twee volledige opleidingen heeft genoten, één als vakspecialist, in se dus beperkt en één als taalkundige. Dit is een ideaal, dat in de praktijk zeker niet bereikbaar is. (...) Een technische vertaler heeft zeker te veel aan de ruime kennis van een ingenieur, een medicus of een jurist. Deze mensen moeten immers hun vak vooruithelpen, zij moeten in staat zijn iets nieuws te ontwerpen. De technische vertaler hoeft dit niet te doen, hij moet de resultaten van het wetenschappelijk onderzoek kunnen begrijpen en de begrippen kunnen omzetten van de ene taal in de andere. (...)

Uit dit alles volgt dat de vertaler in het Nederlands zeer bescheiden dient te zijn. Hij moet zijn grenzen kennen en zijn vakgebieden, zijn specialiteiten begrenzen. In de beperking toont hij zich de meester. (...) Een vertaler kan van alle gebieden niet alles weten. Indien wij ons aan onze grenzen houden, dan zullen wij werk van de hoogste kwaliteit kunnen presteren. Pas dan mogen wij ons bewust zijn van onze waarde, nl. dat we een beroep uitoefenen dat gespecialiseerd is, hoog aangeschreven staat en in de huidige maatschappij onmisbaar is. Daaruit volgt onze beroepsfierheid. We moeten ons dan niet gedragen als mensen die elk opdrachtje willen uitvoeren ten koste van alles ook van een laag honorarium, maar we moeten optreden als deskundigen en adviseurs op de vakgebieden die we beheersen. De opdrachtgever zal daardoor het vertrouwen krijgen dat wij onze opgedragen taak naar behoren kunnen vervullen.

**COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION  
SAMENSTELLING VAN DE RAAD VAN BESTUUR  
2013 - 2014**

<b>Président d'honneur</b> <b>Erevoorzitter</b> Jean-Bernard QUICHERON Av. Prince Baudouin 9 B - 1780 Wemmel Tel: +32-2-460 58 53	<b>Secrétaire général</b> <b>Secretaris-generaal</b> Patrick RONDOU IJzerenmolenstr. 100 B - 3001 Leuven Tel: +32-16-20.72.93	Doris GROLLMANN Patrijzenstraat 22 B - 3079 Everberg Tel/fax: +3223069545
<b>Présidente</b> <b>Voorzitter</b>  Ludovic PIERARD Ry des Fonds 3 5340 Gesves Tel: +32 487 52 72 87	<b>Penningmeester</b> <b>Trésorier</b>  Bart MYLEMANS Boskapellei 102 2930 Brasschaat Tel: +32 3 541 39 82	Renée JAMAER Rue du Tige 49 4453 Villers Saint-Siméon Tel: +32 4 278 62 91
<b>Vicevoorzitter (N)</b> <b>Vice-président (N)</b> Rita ROGGEN Broekstraat 3 2150 Borsbeek Tel: +32-3-321 93 73	<b>MEMBRES</b>  Max DE BROUWER Rue F. Binjé 29 B - 1030 Bruxelles Tel: +32-2-245 00 49	Zhiguan QIN Rue du Rempart 31 B - 7500 Tournai Tel: +32-69-67 06 22
<b>Vice-présidente (F)</b> <b>Vicevoorzitter (F)</b> Patricia ALARCON- DETROZ Hardisse – Voie 71 B - 4042 Liège Tel.: +32-4-278 40 13	Agnès FELTKAMP Jozef Springaelstr. 37 B - 1651 Lot Tel: +32-2-331 34 89	

REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION  
INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION

**BABEL** is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

**BABEL** includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

✦ Anna MATAMALA: Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.

✦ Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*

✦ Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*

✦ Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*

✦ Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 57 (2013, 4 issues, 96 pp. each)

183,00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80,00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

*Belgische Kamer van  
Vertalers en Tolken*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING  
COMPANY  
P.O. Box 36224,  
NL-1020 NE Amsterdam  
P.O. Box 27519 Philadelphia PA  
19118-0519 USA  
Subscriptions@benjamins.nl •  
www.benjamins.com

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVT, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabbonnement. Voor de jaargang 59/2013 heeft de BKVT ingetekend voor een groepsabbonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabbonnement aanschaffen tegen 40 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVT; Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2013). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTI, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTI a souscrit un abonnement groupé pour le volume 59/2013. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTI ne paient que 40 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTI à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention: Babel 2013). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

*René HAESERYN*

## TRANSLATIO

**Supplément bibliographique et lexicographique** du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2013 : vol. XXXII)

Rubriques :

- ✦ Bibliographie internationale de la traduction.
  - ✦ Communications – Pages d’histoire
  - ✦ REVUE DES REVUES. Echos de l’activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
- Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,  
Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg (Belgique).  
Tél. et télécopie : 32-9-2283971

Prix : abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ;  
(hors de l’Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l’année.

Paiements :

- ✦ par mandat postal international
- ✦ par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC-code)
- ✦ par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l’adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg ;
- ✦ par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d’expiration.

*Impressum*

## LE LINGUISTE - DE TAALKUNDIGE

**Organe de la Chambre belge  
des Traducteurs et, Interprètes  
asbl**

Affiliée à la Fédération  
internationale des Traducteurs

**Orgaan van de Belgische Kamer  
van Vertalers en Tolken vzw**  
*Aangesloten bij de Fédération  
internationale des Traducteurs*

**Editeur responsable /  
Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Rondou  
CBTI—BKVT  
Rue Montoyerstraat 24, B 12  
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /  
Alle rechten voorbehouden

CBTI-BKVT © 2013

**Rédacteur en chef /  
Hoofdredacteur**  
Patrick Rondou

**Comité de rédaction /  
Redactiecomité**

Agnès Feltkamp  
Patrick Rondou  
Max De Brouwer

**Impression / druk**  
Drukkerij Peeters, Herent

**Collaboration**

Si vous souhaitez collaborer au  
Linguiste, veuillez envoyer vos articles  
par courrier électronique à l'adresse  
taalkundige-linguiste@translators.be.  
Les articles seront publiés dans la  
langue dans laquelle ils ont été  
soumis. Ils n'engagent que leur auteur  
et ne reflètent pas nécessairement  
l'opinion de la CBTI

**Tous droits réservés.**

La reproduction ou la publication,  
intégrale ou partielle, du contenu de  
cette revue sous quelque forme et par  
quelque procédé que ce soit, est  
interdite sans autorisation écrite  
préalable du conseil d'administration  
de la CBTI.

**Medewerking**

Indien u aan de Taalkundige wenst  
mee te werken, gelieve uw artikels per  
e-mail te sturen naar volgend adres:  
taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in  
de taal waarin zij werden ingestuurd.  
Zij geven alleen de mening van de  
auteur weer en niet noodzakelijk die  
van de BKVT.

**Alle rechten voorbehouden.**

De reproductie of de publicatie van dit  
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in  
welke vorm of op welke wijze ook, is  
verboden zonder voorafgaande  
schriftelijke toestemming van het  
bestuur van de BKVT.

Abonnement (4 nummers) / Abonnement (4 numéros)  
België / Belgique: 35 €      Buitenland / Etranger: 50 €

Door storting of overschrijving / Par virement ou versement:  
BE32 3100 4638 6702,      BIC BBRUBEBB 310-0463867-02

Prijs per nummer: 9 €  
Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prix par numéro: 9 €  
Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

---

**Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste** ✕

Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar  
Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

Naam / Nom: .....

Voornaam / Prénom: .....

Adres / Adresse:.....

Postcode / Code postal: ..... Plaats / Commune .....

Ik maak 35 € (België) – 50 € (buitenland) over op ING bankrekening  
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB  
Je verse 35 € (Belgique) – 50 € (étranger) au compte BE32 3100  
4638 6702, BIC BBRUBEBB

Datum / Date .....

Signature: .....

Terug te sturen naar het secretariaat / A renvoyer au secrétariat:  
CBTI / BKVT

Le Linguiste / De Taalkundige      taalkundige-linguiste@translators.be  
Rue Montoyerstraat 24 B 12      Tel./fax: +32+(0)2/513.09.15  
B-1000 Bruxelles - Brussel

*Impressum*

**Chambre belge des Traducteurs et Interprètes  
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken**

**Association sans but lucratif  
Vereniging zonder winstoogmerk**

**Siège social:**

**Maatschappelijke zetel:**

Rue Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32-2-513 09 15

Fax. : + 32-2-513 09 15

[www.translators.org](http://www.translators.org)

membres – leden: [admin@translators.org](mailto:admin@translators.org)

public – publiek: [info@translators.org](mailto:info@translators.org)

BTW/TVA: BE-407 664 274

Rekening ING / Compte ING: 310-0463867-02

Bijdrage 2013 / Cotisation 2013: 180 €

Jaarboek / Annuaire:

33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (reste du monde - rest van de wereld).